

50

外国电影剧本丛刊

● 不合时宜的人

● 宝石岭



中国电影出版社

外国电影剧本丛刊 50

不合时宜的人

宝石岭

中 国 电 影 出 版 社

1988 北 京

John Huston
The Treasure of the Sierra Madre

Arthur Miller
The Misfits

内 容 说 明

本集收入的是美国著名导演约翰·休斯顿执导的两部影片的剧本。

“淘金热”曾风靡美洲大陆。那些走投无路而欲求发财的淘金人，以自己极富传奇色彩的冒险经历，演述了种种辛酸苦难的故事。《宝石岭》便是其中一个小小的片段。三个主人公或凶悍，或真诚，或善良，呈现鲜明的个性反差，读来饶有兴味。

大洋彼岸的美国社会，人们在包括婚姻在内的诸多方面，持有怎样的文化价值观？《不合时宜的人》通过罗赛琳这个有着坎坷婚姻遭际的不幸女人，在行为观念上与现实社会的矛盾性及矛盾冲突，为我们作出了一种回答。

责任编辑：新 桦

封面设计：乃 萱

外国电影剧本丛刊（50）

宝石岭 不合时宜的人

中国电影出版社出版发行
(北京北三环东路22号)

建外印刷厂印刷 新华书店经销

开本：787×1092毫米 1/32 印张：10 插页：6

字数：160000 印数：2500

1988年5月第1版北京第1次印刷

书号：10061·545 / ISBN 7-106-00019-1 I·0010

定价：2.50元

目 次

宝石岭……………〔美〕 约翰·休斯敦 编剧（1）

约翰·休斯敦 导演

鲁 燕 生 译

不合时宜的人……………〔美〕 阿瑟·米勒 编剧（143）

约翰·休斯敦 导演

黄 天 民 译

宝 石 岭

(据 B·特拉文的同名小说改编)

[美]约翰·休斯敦 编剧

约翰·休斯敦 导演

鲁 燕 生 译



地点：墨西哥

（淡入）

1 中彩公报的特写

公报上登出1924年8月5日墨西哥国家彩票的中彩号码。镜头后拉，画面上出现道勃斯。他在慢慢地把一张彩票撕得粉碎。他转身离开公共报栏，摄影机在他面前拉开。街头到处可见的擦鞋童没有过来纠缠。他完全是一副穷困潦倒的样子，衣服又脏又破，鞋也裂了口。他已经好几个月没有理发，脸上的胡子也该刮了。他叫住一位过路的美国人。

道勃斯：哥们儿，能匀我一毛钱吗？

那个美国人嘟囔了一声，向前走去。道勃斯转身看着他离去的背影。那个美国人扔掉一个烟头，道勃斯的目光紧盯着它。

2 特写 燃着的烟头落在明沟里

3 近景 道勃斯

他向明沟挪了半步，停下来四下环顾，看是否有人注意他。这片刻迟疑使他错过良机，一个擦鞋童飞快地扑向烟头。道勃斯把皮带勒紧两扣，继续在街上溜达。摄影机在他面前拉拍。画面外的什么东西引起道勃斯的注意，他加快步伐，追上一个穿白色服装的美国人。

道勃斯：哥们儿，能匀我一毛钱吗？

穿白色服装的人把手伸进衣袋，掏出一个银币递给道勃斯。这种慷慨行为使道勃斯大吃一惊，甚至忘了道谢。他呆呆站了一会儿，盯着手心里的银币，然后收拢手掌，攥成一个拳头。他把拳头插进口袋，穿过街道。镜头跟拍他走向一个香烟摊。他停下来买了包香烟，然后快步向前走去。镜头跟摇。他走进路边的饭馆。

（溶）

4 外景 路边饭馆

道勃斯坐在桌旁。他刚刚吃完饭。店主人给他端来咖啡。

道勃斯：多少钱？

店主人：三毛钱。

道勃斯掏出银币付账，然后从新买的那包烟里抽出一

支黑纸卷的烟点上，往后一靠，一边抽烟一边品尝那杯咖啡。这时一个身穿破棉布裤子和破衬衣的赤脚小男孩，从敞开着门口钻进饭馆，手里挥动着彩票。

男孩：密绍森州办彩票，先生。

道勃斯：去，去！我不买彩票。一边去，滚！

男孩：头奖有四千比索。（他拉拉道勃斯的袖子）

道勃斯：滚！小叫花子。

男孩：一整张才四个比索，先生。准能中奖。

道勃斯：我没有四个比索。

男孩：那就买四分之一，一个银比索。（他又拉道勃斯的裤腿）

道勃斯（拿起水杯）：你要是再不滚，我就泼在你脸上。

男孩（不动）：那就买十分之一，才四毛钱。

道勃斯把水向男孩脸上泼去。男孩笑起来，用袖子抹去脸上的水。店主人拿来找回的钱。道勃斯给他五分钱小费。店主人走向柜台后面。

男孩（盯着找回的钱）：先生应该买二十分之一张。二十分之一只花两毛钱。先生你看，把数儿加起来整是十三，你上哪儿去买这么棒的号码！保准能中。

道勃斯掂量着手里的硬币。

道勃斯：什么时候开彩？

男孩：只有三个星期了。

道勃斯：好吧，给我二十分之一，再别让我看见你这张鬼脸。

男孩撕下二十分之一张交给道勃斯，换下一个银币。

男孩：这号码太棒了，先生。（咬了一下银币，看是不是真的）多谢你了，先生。下次再来，我的彩票总是中彩，运气好极了。祝你走运。

他象只小兔子一样蹦跳着走开，又去寻找其他主顾。
道勃斯喝完咖啡，拉开椅子站起来，把皮带松了三扣。

⑤ 外景 饭馆

镜头跟摇。道勃斯穿过街道向广场走去。他在一张长椅上挨着一个人坐下，拿出香烟，叼上一支，用原来的烟头对着点燃了这支新的。一个擦鞋童拣起他扔的烟头。

道勃斯（对同坐在长椅上的那个人）：抽烟吗？（他递上烟盒）

那人取了一支，道勃斯递过自己的烟，让他对火。

柯尔汀：谢谢。

柯尔汀深深地吸一口，然后把烟从嘴和鼻子里喷出来。看上去他不到三十岁，比道勃斯要小十岁。他生就一副倔强、饱经风霜的面孔，鼻子有点勾。和道勃斯一样，他也该理发了。

道勃斯：真热。

柯尔汀：嗯。

道勃斯：这个丹皮柯可真是个鬼地方。

柯尔汀：说得对，哥们儿。要是我能找到一份工作，挣出一张车票钱来，我马上就开路。

道勃斯：上星期我去了趟艾尔西果，那儿也找不到工作，我都试过。

柯尔汀：你的意思是……又有好几家公司倒闭了。我认识的一些人在油田里不停地干了五年，如今也回城里了。我真不明白，这个世界需要石油……

一个穿白色服装的人从长椅边走过，道勃斯若有所思地看着他。

道勃斯：我要是个墨西哥人，我就买盒鞋油去找生意，可他们不让外国佬干这种活儿。你可以坐在长椅上挨饿，也可以向别的外国佬讨钱，甚至可以去偷。可你要上街去擦皮鞋，或者提个桶去卖柠檬水，你可就完蛋了，你再也别想从白人那儿找到任何工作了。

柯尔汀：是啊，这儿的本地人也会来逼你，把你缠死。

道勃斯（站起身来）：到这个国家来可真是倒霉透了。

柯尔汀：你说哪个国家不是这样。

道勃斯转身离开长椅。

6 近景 擦鞋摊

那个穿白色服装的人一边让人擦鞋，一边看报，道勃斯进入画面。

道勃斯：哥们儿，能匀我一毛钱吗？

穿白色服装的人从口袋里掏出一个银币，递给道勃斯。今天这是第二次了，道勃斯惊讶得说不出话来。他的目光从手中的银币移向脚登在钢丝鞋架上，身穿白色服装的人身上。那人的脸被报纸挡住。道勃斯把银币塞进裤兜，脚跟一转，掉头走开。

7 外景 露天理发摊 近景 道勃斯

他躺在理发椅上。理发师放下剃刀，推了一下椅子上的把手，道勃斯坐了起来。理发师把一面镜子递到道勃斯手中，让他从各种角度端详理过的后脑勺。

理发师（西班牙语）：先生，要不要抹点什么，那样会更好看。（他拿一个瓶子给道勃斯看）

道勃斯（西班牙语）：多少钱？

理发师（西班牙语）：一毛五。

道勃斯微微皱了一下眉头，拿不定主意是否该这样奢侈。

理发师（西班牙语）：香极了。

道勃斯：好吧。

理发师往道勃斯头上十分大方地洒了一遍，然后梳理他的头发。道勃斯又用镜子照照，非常满意。他的头发亮

得象黑人的脚后跟。理发师进行最后一道工序：把剪刀伸进这位主顾的鼻孔里去剪鼻毛，然后把罩单从道勃斯脖子上解下。道勃斯从椅子上站起身来，把自己仅有的一块银币交给理发师。理发师找钱时，他继续在镜子里端详自己。他肯定非常满意，因为他给小费时特别大方。

理发师（西班牙语）：谢谢，先生，以后再来。

道勃斯走到街上，外表上的变化远不如他精神上的变化。他走路时挺胸腆肚，目光也大胆起来，落在一个姑娘身上。她脸上虽然擦着厚厚的脂粉，还是遮不住皮肤的黑色。她也回视道勃斯一眼，目光中露出感兴趣的样子。可当她打量过他的全身，注意到他那穿着时，目光中原有的神情消失了。道勃斯转身看着她离去的身影。她走进一幢两层楼房，楼房前面有一块西班牙文的招牌：

出租配有家具的房间

他手里抛弄着从那个银币找回来的最后一块硬币。是呵，太少了。他把钱放回口袋，叹了口气，继续沿街走去。到了拐角处，他看见一个穿白色服装的人正要走下马路牙子。道勃斯笔直地朝他走去。

道勃斯（对穿白色服装的人）：能匀我一毛钱吗，先生？

穿白色服装的人把手伸进口袋，掏出一块银币，道勃斯伸手去接，但穿白色服装的人却把钱夹在指间，没有给他。

“白色服装”：喂，听着，我从来没见过你这么厚脸皮的。

道勃斯不知所措地站在那里。“白色服装”继续说。

“白色服装”：今天下午早些时候我给过你一块银币，我擦皮鞋时又给了你一块，现在你又来了。能不能让我安静一会儿？你抽空儿也可以找找别人。这样可要招人讨厌了。

道勃斯：对不起，先生。我压根儿不知道那都是你一个人。我根本没见到你的脸，只看见你的手和你给我的钱。请原谅，先生，我保证再也不来打扰你了。

“白色服装”：这是我最后一次给你钱，明白吗？
(把银币给道勃斯)

道勃斯：一定，先生，我再也不……

“白色服装”：为了不使你忘了这番保证，再给你一块银币，算是你明天的饭钱。

道勃斯（接过钱）：谢谢，先生，谢谢。

“白色服装”：但是你要明白，从现在起你必须不靠我的帮助，尽力自谋生路。

这位先生继续走自己的路。道勃斯若有所思地敲打那两块银币，然后转身快速向刚才来的方向走去。

8 外景 黄昏 水边 面对着渡船码头

摄影机跟拍道勃斯。他眼睛看着路面，慢步溜达。他

在一家小酒店前面站住，听着里面传来的吱吱呀呀的自动钢琴声。弹簧门打开，两个水手走出来。

道勃斯：哥们儿，能匀我……？

他们推开他走了过去。他正要走开，门又开了，一个又高又壮的人走出来。

道勃斯：能匀我一毛钱吗？哥们儿。

麦考米克（打断他的话）：我一个子儿也不会给你，可你要想挣钱，我可以给你找个活儿干。

道勃斯：你哄我？

麦考米克：不哄你。要是你愿意，我给你找个活儿干。活儿很重，可挣得也多。搭过帐篷吗？

道勃斯：搭过。

麦考米克：渡轮就要开航了，可我有个工人还没来。不知道他出了什么事儿，可能在什么酒馆里醉成一摊烂泥了。

道勃斯：给多少工钱？

麦考米克：一天八块美国钱，饭钱自己掏……喂，别站在那儿，快拿主意。你得马上动身，没功夫去拿衣服什么的了，船可不等人。

道勃斯：我给你干。

这位大块头抓住道勃斯的胳膊。镜头跟摇。他催着道勃斯横穿街道，向渡船码头走去。

9 大约十几个人

他们站在昏暗之中，麦考米克和道勃斯走进画面。麦考米克开始清点人数。道勃斯认出其中一个正是早上在长椅上跟他聊天的那位。

道勃斯：你好。

柯尔汀：你好。

麦考米克：好了，伙计们，上船吧。

众人遵命上船。

（化入）

13 外景 丛林中的一块空地

大约五十个人在修筑营地，其中有道勃斯和柯尔汀。他们正在立一座石油井架。道勃斯用一条腿攀住缆绳，抓住绞上去的厚木板，把它们固定住，柯尔汀帮助他校正木板的位置。他们汗流浹背，累得不时发出哼哼声。画外有人喊道：“过来拿呀。”道勃斯和柯尔汀直起身来，又开腿站在一根木梁上，抹去眼眶里的汗水。然后他们抓住缆绳滑下来，向一排人聚集的地方跑去。麦考米克跟着走过来。

麦考米克：怎么，你们俩受不了啦？

道勃斯：阴凉地儿的热至少也有一百三十度，可井架上一点儿阴凉也没有。

麦考米克：扯什么淡，你们就想象自己是百万富翁，在自家的蒸气浴室里洗澡不就得了。咱们愈早完工，就能

愈早回城里去喝冰啤酒。（他特别信任地压低嗓门）要是咱们能在两周内完工，我就给你们一份奖金。

道勃斯：本来就该给我们，我们一天要干十七、八个小时。

麦考米克：现在别哭爹喊娘了，你还想要什么？我的工钱这么高……还有奖金……

道勃斯：你的工钱到底是怎么回事？什么时候给我们。我一个子儿也没从你那儿拿到呢，帕特。

麦考米克：会有你的，别担心……等咱们回丹皮柯的时候。你拿了钱在这儿有什么用？只能赌钱输掉。咱们一下渡船你就能拿到工钱。

（化入）

11 外景 河边 背景是渡船码头

麦考米克的工人们聚成几小堆站在周围。麦考米克走向其中一堆，道勃斯和柯尔汀就在这堆人里。

道勃斯：怎么样，帕特，我们一下渡船就该拿钱了吧。

麦考米克：代理人本该带着钱在这儿等着的，不知出了什么问题。不过不用担心，我亲自去趟办公室把钱拿来。

（把道勃斯推到一边，压低声音）过一小时我在广场那边的小酒馆里等你们。

道勃斯：我们跟你一起去，不反对吧？